

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет гуманитарных технологий
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации**



Утверждаю
Проректор по учебной работе

Г.А. Шабанов

«19» декабря 2016 г.

Программа производственной практики

по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) подготовки – «Перевод и переводоведение»

Прикладной бакалавриат

**Тип производственной практики – Практика по получению
профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в
том числе педагогическая практика)**

Программа
рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры лингвистики и
межкультурной коммуникации
«19» декабря 2016 г.

протокол №4

Зав. кафедрой доктор педагогических наук, профессор

А.Н. Рыблова

Москва
2016 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид практики, способ и формы ее проведения	3
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
3. Место практики в структуре образовательной программы.....	8
4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях	9
5. Структура и содержание практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	9
6. Формы отчетности по практике	10
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	12
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики	14
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	17
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	17

1. Вид практики, способы и формы ее проведения.

Вид практики: производственная практика.

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика).

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

Место проведения практики: практика проводится в сторонних организациях или на кафедрах, в лабораториях, в других подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом и заинтересованных в выполнении работ в области перевода.

Время проведения практики:

- для студентов очной формы обучения – 8 семестр;
- для студентов очно-заочной формы обучения – 10 семестр;
- для студентов заочной формы обучения – 9 семестр.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью практики по приобретению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) является формирование заданных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций на повышенном уровне в процессе приобретения переводческого опыта в реальных условиях производственной деятельности.

Достижение цели производственной практики предполагает решение **следующих задач:**

- осознание мотивов и ценностей в избранной профессии;
- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки, приобретение опыта самостоятельной профессионально-ориентированной

деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки по избранному направлению и присваиваемой квалификации;

- знакомство с переводческой деятельностью учреждений, являющихся базами практики;
- овладение передовыми технологиями и методами работы.

Компетенции обучающихся, формируемые в результате прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика

Код и содержание компетенции в соответствии с ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения		
	Знает	Умеет	Владет
готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)	Углубленно правила социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм (ОК-4-31)	Реально проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4 - У1)	В полном объеме навыками готовности к работе в коллективе (ОК-4-В1)
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и	Знает углубленно современные методы и процедуры процесса саморазвития и повышения квалификации и мастерства (ОК-11-31)	Ставить и реализовывать конкретные цели по формированию готовности к постоянному саморазвитию и повышению квалификации и мастерства	Профессионально навыками критической оценки своих достоинств и недостатков и выработки путей и системы средств саморазвития (ОК-11-В1)

недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)		(ОК-11-У1)	
способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)	Глубоко общественное предназначение перевода (ОК-12-31)	На высоком уровне саморефлексии оценивать значимость своей будущей профессии (ОК-12-У1)	Профессионально навыками разработки переводческой стратегии (ОК-12-В1)
владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11)	На уровне профессионального пользователя принципы работы компьютера (ОПК-11-31)	Системно и эффективно применять правила и принципы работы ПК для решения профессиональных задач (ОПК-11-У1)	Составлять максимально эффективный алгоритм работы с компьютером для решения профессиональных задач (ОПК-11-В1)
владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14)	Все доступные профессиональному пользователю современные информационные и библиографические источники (ОПК-14-31)	Применять эффективно в профессиональных целях принципы использования современных информационных и библиографических источников (ОПК-14-У1)	Составлять максимально эффективный алгоритм использования современных информационных и библиографических источников (ОПК-14-В1)
способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографическо	Углубленно современные информационно-лингвистические технологии и требования информационной безопасности (ОПК-20-31)	Эффективно применять современные информационно-лингвистические технологии и правила информационной безопасности для решения	Профессионально системой современных информационно-лингвистических технологий и правил информационной безопасности для решения

й культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20)		стандартных задач профессиональной деятельности (ОПК-20-У1)	стандартных профессиональных задач. (ОПК-20-В1)
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	Глубоко систему предпереводческого анализа текста и его компоненты (ПК-7-31)	Эффективно применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания (ПК-7-У-1)	Навыками разработки алгоритма масштабного и эффективного предпереводческого анализа текста в целях точного восприятия исходного высказывания (ПК-7-В1)
владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	Системой моделирования стратегии перевода, включая поиск информации (ПК-8– 31)	Системно и эффективно выстраивать поиск необходимой информации в условиях подготовки к выполнению перевода (ПК-8-31)	Системными и эффективными профессиональным и навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в различных источниках (ПК-8-В-1)
владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы	Основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода (ПК-9 – 31)	Применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода (ПК-9 – У1)	Системными навыками достижения эквивалентности в переводе и системными навыками применения основных приемов

перевода (ПК-9)			перевода (ПК-9 – В1)
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)	Углубленно лексические, синтаксические и стилистические нормы русского языка (ПК-10-31)	Осуществлять эквивалентный письменный перевод с соблюдением в полном объеме норм переводящего языка (русского) (ПК-10-У1)	Устойчивыми навыками соблюдения норм переводящего языка с целью создания эквивалентного перевода (ПК-10-В1)
способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)	Профессионально правила оформления текстов в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11-31)	Выработать самостоятельно алгоритм работы с текстом перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11-У1)	Профессиональным и навыками использования правил оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11-В1)
способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)	Основы специальной теории устного перевода (ПК-12–31)	Использовать знания о принципах реализации устного перевода на практике (ПК-12-У1)	Первичными навыками осуществления устного последовательного перевода и перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста листа (ПК-12-В1)
владение основами системы	Теорию и историю условной	Определять стратегию	Первичными навыками

сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	переводческой скорописи (ПК-13-31)	использования условной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода (ПК-13-У1)	применения условной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода (ПК-13-В1)
владением этикой устного перевода (ПК-14)	Этические нормы устного перевода и модели этики перевода (ПК-14-31)	Выстроить алгоритм реализации профессиональных этических норм при осуществлении устного перевода (ПК-14-У1)	Первичными навыками реализации норм устного перевода на практике (ПК-14-В1)
владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)	Знает основные нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-15-31)	Выстроить стратегию выполнения задач в области устного перевода с учетом международного этикета, правил и норм поведения переводчика в различных ситуациях (ПК-15-У1)	Первичными навыками соблюдения международного этикета, норм и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-15-В1)

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) является составной частью ОП направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) подготовки

Перевод и переводоведение. Производственная практика реализуется в рамках Блока № 2, раздел «Учебная и производственная практика и/или научно-исследовательская работа». Производственная практика обеспечивает освоение заданных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в рамках ОП «Лингвистика». Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности структурно и содержательно связана со следующими дисциплинами образовательной программы:

Пропедевтика производственной практики - Практический курс иностранного языка (первый и второй иностранные языки); Практикум по культуре речевого общения (первый и второй иностранные языки), Письменный перевод с первого иностранного языка на русский, Письменный перевод со второго иностранного языка на русский, Теория перевода и другие дисциплины лингвистического и переводческого циклов, а также учебная практика.

В свою очередь производственная практика служит опорой преддипломной практики.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях

Общая трудоемкость (объем практики) производственной практики составляет три (3) зачетные единицы (108 часов, 2 недели). Прохождение производственной практики завершается зачетом с оценкой.

№ п/п	Форма обучения	Семестр	Общая трудоемкость		
			В з.е.	В часах	В неделях
1	Очная	8	3	108	2
2	Заочная	9	3	108	2

5. Структура и содержание практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Содержание производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) определяется требованиями к составу профессиональных задач, которые необходимо выполнить студенту за время прохождения практики.

Примерное содержание производственной практики:

№ п\п	Этапы практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студента	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по содержанию и методике прохождения практики, получение документации и инструкций, составление плана работы.	Очное присутствие, составление задания на практику
2	Ознакомительный этап	Обработка и анализ полученной информации о деятельности учреждения, на базе которого организована практика (с учетом конкретной поставленной задачи). Подготовка аналитического отчета о направлениях деятельности учреждения и его потенциале с позиции реализации переводческих задач.	Предоставление отчета руководителям практики. Беседа с руководителями практики
3	Переводческая деятельность	Подготовка текста личного резюме (CV) на иностранном языке. Письменный и устный перевод текстов по тематике учреждения с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и/или перевод переговоров	Проверка руководителем практики.
4	Оценочно-результативный этап	Рефлексивный анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами. Оформление отчетной документации.	Ознакомление с отчётом, итоговая конференция
5	Зачёт по производственной практике	Защита отчета по практике	Дифференцированный зачет

Во время прохождения производственной практики студенты осуществляют знакомство со структурой и спецификой работы базы практики (беседа с администрацией базы практики, анализ документов, определяющих организацию работы базы практики, установление контактов с персоналом); знакомство со спецификой работы переводчика на данной базе практики, анализ его должностных обязанностей и видов деятельности. Студенты выполняют задания руководителя практики (письменный перевод рабочих материалов и документов предприятия, перевод переговоров, участие в мероприятиях).

В качестве критерия обеспечения самостоятельной работы студентов на производственной практике обычно выступает рабочая нагрузка, составляющая в среднем 5400 знаков готового текста в день при переводе с иностранного языка на русский. При переводе с русского языка на иностранный норма составляет ориентировочно 3000 знаков готового текста.

6. Формы отчетности по практике

По результатам производственной практики студенты представляют следующие отчетные документы:

- 1) индивидуальное задание с отметкой о выполнении и подписью руководителей практики от университета и предприятия;
- 2) письменный отчет студента о практике;
- 3) текст выполненного перевода (переводов).

Письменный отчет студента содержит краткую характеристику предприятия (организации) и практикуемые виды переводческой деятельности. Письменный отчет студента о производственной практике включает также описание тех задач, которые студент решал в организации. В заключении практикант должен отразить влияние практики на формирование его профессионального опыта. Отчет студента о практике оформляется в виде печатного текста.

Отчетные документы, представленные студентом, являются основанием для допуска студента к зачету по производственной практике.

Устный зачет по практике проходит в форме презентации письменного отчета.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Фонд оценочных средств

Текущая аттестация – индивидуальные консультации с руководителями практики от Университета и организации. Проводятся еженедельно с выставлением оценки по шкале «зачтено / не зачтено».

№ п/п	Критерии оценивания	Уровень шкалы оценивания
1	Студент прилежно посещает практику, выполняет все порученные задания.	Зачтено (допущен к итоговой конференции и защите отчета)
2	Студент не посещает (редко посещает) занятия. На низком уровне выполняет учебные переводы.	Не зачтено (не допущен к итоговой конференции и защите отчета)

Промежуточная аттестация - зачет с оценкой по итогам защиты отчета.

7.2. Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике

№ п\п	Контролируемые этапы практики	Код контролируемой компетенции	Оценочное средство
1	Подготовительный этап	ОПК-11, 14, 20	Анализ и оценка плана (шкала: зачтено-не зачтено)
2.	Ознакомительный этап,	ОК 4, ОК -11,	Анализ и оценка

	оценочно-рефлексивная деятельность	ОК- 12 ОПК-11, 14, 20	аналитического отчета (шкала: зачтено-не зачтено)
3	Этап переводческой деятельности	ОПК-11. 14, 20 ПК- 7,8,9,10,11, 12, 13, 14, 15	Оценка текста резюме и переводов (четырехбалльная шкала оценивания)
4	Оценочно-результативный этап	ОК 4, ОК -11, ОК- 12. ОПК-11. 14, 20 ПК- 7,8,9,10,11, 12, 13, 14, 15	Оценка итогового отчета-презентации (четырехбалльная шкала оценивания)

7.3. Критерии промежуточного контроля

№ п\п	Критерий	Балл
1	В рамках описанных дескрипторов все заданные компетенции освоены глубоко	Отлично
2	В рамках описанных дескрипторов все заданные компетенции освоены в целом, с незначительными недочетами	Хорошо
3	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции освоены частично	Удовлетворительно
4	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции не освоены	Неудовлетворительно

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

8.1. Книги, представленные в электронной библиотеке IPR-Books:

Основная литература:

- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Ильина А.Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Ильина А.Ю., Куприянова М.Е.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2012.
- Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.
- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.
1 язык (китайский)
- Щичко В.Ф., Яковлев Г. Ю.Китайский язык. Полный курс перевода — М.: Восточная книга, 2012.
- Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс— М.: Восточная книга, 2011.

Дополнительная:

- Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса: оОП 031201.65 — «Теория и

методика преподавания иностранных языков и культур» — М.: Московский городской педагогический университет, 2013.

- Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2010.
- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.
- Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2013.
2 язык (испанский)
- Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2012
- Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.
- Прокошева И.И., Мазова Е.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.
- Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Готлиб О.М.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2012
- Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013
- Аликина Е.В., Хромов С.С Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие. М.: Евразийский открытый институт, 2010.

8.2. Электронные ресурсы (справочники, словари и прочее), размещенные в сети Интернет:

Translator

<http://imtranslator.net/plugin-translator.asp>

Perevod.dneprcity.net

<http://perevod.dneprcity.net/>

Applied Language Solutions

<http://www.capitatranslationinterpreting.com/>

Reverso

http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU

Babylon 10 - Free Translator and Dictionary

<http://www.babylon.com/>

Free Online Translations Online Language Translator

<http://itranslate4.eu/en/>

Rubricon

<http://www.rubricon.ru/>

Britannica Online

<http://www.eb.com/>

Кирилл и Мефодий

<http://www.km.ru>

Мир энциклопедий

<http://www.encyclopedia.ru>

Ссылки на словари (около 200)

<http://www.yourdictionary.com/>

American Heritage Dictionary on line (with illustrations)

<http://www.bartleby.com/61/>

Bibliography of English Language and Literature

<http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>

Merriam-Webster On-line

<http://www.m-w.com/textonly/home.htm>

The Online Slang Dictionary

<http://www.manythings.org/slang/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по производственной практике включают:

- стандартный офисный пакет приложений Microsoft Office;
- информационные справочные системы: <http://help.yandex.ru/search/>; <http://news.yandex.ru/>; <http://blogs.yandex.ru/>; <https://news.google.ru/>.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

В местах проведения производственной практики присутствуют офисные рабочие места, оборудованные компьютерами с выходом в сеть интернет и другой необходимой для организации переводческой деятельности офисной техникой.

В подразделениях Университета, а также в сторонних организациях, предоставляющих базы практик для получения профессиональных навыков в области письменного перевода, установлены различные типы программ формата Translation Memory.

Составитель программы

доктор филологических наук,
профессор Т.Ю. Сазонова